

Unidade Curricular	Prática de Tradução III	Área Científica	Estudos de Tradução
Mestrado em	Tradução	Escola	Escola Superior de Educação de Bragança
Ano Letivo	2019/2020	Ano Curricular	2
Nível	2-2	Créditos ECTS	4.5
Tipo	Semestral	Semestre	1
Código	5028-534-2103-00-19		
Horas totais de trabalho	121,5	Horas de Contacto	T - - TP - - PL 36 TC - - S - - E - - OT 9 O - -

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutórica; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Alexia Dotras Bravo, Ana Maria Alves, Isabel Augusta Chumbo

#### Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. Compreender a complexidade do trabalho do tradutor nos dias de hoje a partir de duas línguas de trabalho à escolha de entre as oferecidas com tendência para a especialização em uma delas;
2. Identificar e solucionar problemas específicos levantados por diversos tipos/géneros de textos/registos ao nível profissional;
3. Conhecer e praticar as diversas etapas que a tradução envolve, desde as tarefas de pré à pós-tradução a um nível profissional e autónomo.

#### Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:  
Utilizar as línguas de trabalho a um nível proficiente

#### Conteúdo da unidade curricular

Tradução de textos/registos de carácter científico e de temáticas especializadas a partir de um corpus previamente escolhido

#### Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

- Tradução de registos de carácter científico e de temáticas especializadas a nível profissional.

#### Bibliografia recomendada

1. Kussmaul, P. (2009). Training the Translator, Amsterdão: John Benjamins.
2. Mayoral Asensio, R. (2003). Translating Official Documents. Manchester: St. Jerome.
3. Robinson, D. (2000). Becoming a Translator. An Accelerated Course. Londres: Routledge.
4. Durieux, C. (2010). Fondement didactique de la traduction technique. Paris: La maison du dictionnaire.
5. Gouadec, D. (2002). Profession Traducteur. Paris: La Maison du Dictionnaire.

#### Métodos de ensino e de aprendizagem

As atividades serão desenvolvidas a partir de um corpus de materiais previamente escolhido. Discussão de estratégias e comparação de versões de rascunho e finais com o objetivo de nelas reconhecer as escolhas do tradutor e os processos de tradução utilizados. As sessões ocorrerão com recurso às tecnologias de apoio à tradução.

#### Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
  - Trabalhos Práticos - 100% (Diferentes trabalhos práticos em grupo ou de cariz individual.)
2. Avaliação Final - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
  - Exame Final Escrito - 100%

#### Língua em que é ministrada

1. Inglês
2. Português
3. Espanhol

#### Validação Eletrónica

Alexia Dotras Bravo, Ana Maria Alves, Isabel Augusta Chumbo	Claudia Susana Nunes Martins	Claudia Susana Nunes Martins	António Francisco Ribeiro Alves
18-09-2019	27-02-2020	27-02-2020	27-02-2020